ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ 3. 81.1-81.5

|  |  |
| --- | --- |
| Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι  εὐθὺς τῆς νυκτὸς  κατὰ τάχος ἐκομίζοντο  ἐπ΄ οἴκου  παρὰ τὴν γῆν·  καὶ ὑπερενεγκόντες τὰς ναῦς  τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν͵  ὅπως μὴ ὀφθῶσιν  περιπλέοντες͵  ἀποκομίζονται.  81.2  Κερκυραῖοι δὲ  αἰσθόμενοι  τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεούσας  τάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας͵  λαβόντες τούς τε Μεσσηνίους  πρότερον ὄντας  ἔξω͵  ἤγαγον ἐς τὴν πόλιν  καὶ κελεύσαντες τὰς ναῦς  ἃς ἐπλήρωσαν  περιπλεῦσαι  ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα͵  ἐν ὅσῳ περιεκομίζοντο͵  τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν͵  ἀπέκτεινον·  καὶ ἐκβιβάζοντες ἐκ τῶν νεῶν  ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι  ἀπεχρῶντο͵  ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἥραιόν  ἔπεισαν ὡς πεντήκοντα ἄνδρας  τῶν ἱκετῶν  δίκην ὑποσχεῖν  καὶ κατέγνωσαν  πάντων θάνατον.  81. 3  Οἱ δὲ πολλοὶ  τῶν ἱκετῶν͵  ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν͵  ὡς ἑώρων τὰ γιγνόμενα͵  διέφθειρον ἀλλήλους  αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ͵  καὶ τινὲς ἀπήγχοντο  ἐκ τῶν δένδρων͵  οἱ δ΄ ἀνηλοῦντο  ὡς ἕκαστοι ἐδύναντο.  81.4  Ἡμέρας τε ἑπτά͵  ἃς παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδων  ἀφικόμενος ταῖς ἑξήκοντα ναυσὶ ͵  Κερκυραῖοι ἐφόνευον  σφῶν αὐτῶν  τοὺς δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς͵  ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαν  τοῖς καταλύουσιν  τὸν δῆμον ͵  ἀπέθανον δέ τινες  καὶ ἕνεκα ἰδίας ἔχθρας͵  καὶ ἄλλοι  ὑπὸ τῶν λαβόντων  ὀφειλομένων χρημάτων σφίσιν·  81.5  Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου͵  καὶ οἷον φιλεῖ γίγνεσθαι  ἐν τῷ τοιούτῳ͵  οὐδὲν ὅτι  οὐ ξυνέβη  καὶ ἔτι περαιτέρω.  Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε  καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν  ἀπεσπῶντο  καὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς͵  οἱ δέ τινες καὶ ἀπέθανον  ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ  περιοικοδομηθέντες | Οι Πελοποννήσιοι λοιπόν  αμέσως τη νύχτα  επέστρεφαν γρήγορα  στην πατρίδα τους  (πλέοντας) κοντά στην στεριά·  και, αφού μετέφεραν τα πλοία τους  πάνω από τον Ισθμό της Λευκάδας,  για να μην τους δουν (οι Αθηναίοι)  να πλέουν γύρω από το νησί,  απομακρύνθηκαν.  Οι Κερκυραίοι εξάλλου,  όταν κατάλαβαν  ότι τα Αθηναϊκά πλοία πλησιάζουν  και ότι τα εχθρικά είχαν φύγει,  αφού πήραν τους Μεσσηνίους  που προηγουμένως ήταν  έξω (από αυτήν),  τους μετέφεραν στην πόλη  και αφού διέταξαν τα πλοία  που επάνδρωσαν  να πλεύσουν γύρω  από το Υλλαϊκό λιμάνι,  όσο αυτά περιφέρονταν,  εάν έπιαναν κάποιον από τους εχθρούς,  τον σκότωναν·  και, καθώς αποβίβαζαν από τα πλοία  όσους έπεισαν να μπουν  τους σκότωναν,  και αφού ήλθαν στο Ηραίο  έπεισαν γύρω στους πενήντα  ικέτες  να περάσουν από δίκη  και τους καταδίκασαν  όλους σε θάνατο.  Οι περισσότεροι, όμως,  από τους ικέτες,  όσοι δεν πείστηκαν,  όπως έβλεπαν όσα γίνονταν,  σκότωναν ο ένας τον άλλο  εκεί μέσα στο ιερό  και μερικοί κρεμάστηκαν  από τα δέντρα,  οι υπόλοιποι τερμάτιζαν τη ζωή τους  όπως μπορούσε ο καθένας.  Για εφτά μέρες,  όσες έμεινε ο Ευρυμέδων,  που έφτασε με τα εξήντα πλοία,  οι Κερκυραίοι σκότωναν  όσους από τους συμπολίτες  τους θεωρούσαν ότι είναι εχθροί τους  και, μολονότι τους κατηγορούσαν  ότι προσπαθούσαν να καταλύσουν  τη δημοκρατία,  πέθαναν όμως μερικοί  και εξαιτίας προσωπικών διαφορών  και άλλοι σκοτώθηκαν  από τους οφειλέτες τους  για τα χρήματα που τους χρωστούσαν.  Και διαπράχθηκαν κάθε είδους φόνοι  και- όλα όσα συνηθίζεται να γίνονται  σε τέτοιες περιπτώσεις-  τίποτα δεν παραλείφθηκε  που να μην έγινε  και ακόμα χειρότερα.  Γιατί και ο πατέρας σκότωνε το γιο  και από τα ιερά  απομακρύνονταν (οι ικέτες)  και σκοτώνονταν κοντά (σε αυτά)  και κάποιοι μάλιστα πέθαναν  στο ιερό του Διονύσου,  αφού περικλείστηκαν από τείχος. |

**Ερμηνευτική ανάλυση**

Ένας νέος παράγοντας που παίζει μεγάλο ρόλο στην παραπέρα εξέλιξη των πραγμάτων

είναι η πληροφορία πως στόλος 60 αθηναϊκών πλοίων καταπλέει προς την Κέρκυρα.

Πρέπει να υποθέσουμε πως η αποστολή αυτής της πενταπλάσιας σε σχέση με την

πρώτη ναυτικής δύναμης ήταν τμήμα ενός προκαθορισμένου σχεδίου. Ήταν μια

δεύτερη φάση ανάπτυξης και εκτέλεσης ενός σχεδίου που είχε σαν πρώτη την

αποστολή του Νικόστρατου.

Η αποστολή της ναυτικής αυτής μοίρας ανατρέπει το συσχετισμό των δυνάμεων σε

βάρος των Πελοποννησίων και αναγκάζει αυτούς να αναχωρήσουν για τις βάσεις τους,

ακολουθώντας πορεία που θα τους παρείχε ασφάλεια και μυστικότητα. Όπως φαίνεται

από την εκτίμηση του ιστορικού οι Πελοποννήσιοι έλαβαν τις εξής προφυλάξεις:

 Έφυγαν νύκτα (νυκτός)

 Έφυγαν εσπευσμένα (ευθύς κατά τάχος)

 Έπλεαν κοντά στη στεριά (παρά την γην)

 Απέφυγαν να κάνουν τον γύρο του νησιού και έσυραν τα πλοία πάνω από τον

ισθμό των Λευκαδίων (υπερενεγκόντες τον Λευκαδίων ισθμόν τάς ναυς)

Αντίθετα, με διαφορετικό τρόπο επέδρασε στους Κερκυραίους η είδηση του κατάπλου

της αθηναϊκής ναυτικής δύναμης. Συνειδητοποιώντας την υπέρ τους τροπή των

πραγμάτων αυτοί επιχειρούν να δώσουν μια δυναμική και βίαιη μόνιμη λύση στο

πρόβλημα (= του ποιος θα κυριαρχήσει ολοκληρωτικά στο νησί, οι δημοκρατικοί ή οι

ολιγαρχικοί). Στηριζόμενοι στο δίκιο που γεννά η δύναμη και η στρατιωτική ισχύς

προβαίνουν στις παρακάτω ενέργειες:

 Μεταφέρουν τους Μεσσηνίους μέσα στην πόλη. Πρόκειται για τα πληρώματα

των 12 πλοίων του Νικόστρατου που βρίσκονταν, πιθανόν, στο λιμάνι της

αγοράς με την προοπτική να αντιμετωπίσουν ενδεχόμενη απόπειρα απόβασης

των Πελοποννησίων

 Διατάζουν τα επανδρωμένα πλοία να πλεύσουν στο Υλλαϊκό λιμάνι που

βρίσκεται υπό τον έλεγχό τους. Στη διάρκεια αυτού του περίπλου σκοτώνουν

όσους αντιπάλους ολιγαρχικούς συλλαμβάνουν

 Σκοτώνουν επίσης όσους από τους ολιγαρχικούς είχαν πείσει πρωτύτερα να

επανδρώσουν τα πολεμικά πλοία (για να σωθεί η πόλη!! Τι τραγική ειρωνεία!)

 Υποβάλλουν σε δίκη 50 ολιγαρχικούς που είχαν καταφύγει ως ικέτες στο Ηραίο

και τους καταδικάζουν σε θάνατο όλους

 Ασκούν με αυτό τον τρόπο ψυχολογική βία και αναγκάζουν πολλούς άλλους να

αφαιρέσουν την ίδια τους τη ζωή με ποικίλους τρόπους

Μελετώντας κανείς τη συμπεριφορά των δημοκρατικών μπορεί να αντιληφθεί μέχρι

ποιο σημείο είναι δυνατό να φτάσει το πάθος της εμφύλιας διαμάχης.

 Η δύναμη εκτοπίζει το δίκαιο, η σκληρότητα και η αγριότητα την αδελφότητα

και τον ανθρωπισμό

 Ο άγραφος ηθικός νόμος καταλύεται, προκατασκευασμένες δίκες στήνονται και

η προσποίηση και η υστεροβουλία καταργούν την ειλικρίνεια

 Η καχυποψία και η έλλειψη εμπιστοσύνης χαρακτηρίζουν τις σχέσεις των

ανθρώπων και το ατομικό συμφέρον πρυτανεύει

 Η πειθώ και ο διάλογος (= βασικές δημοκρατικές αξίες) χρησιμοποιούνται μόνο

σαν υπηρέτες της βίας και της αυθαιρεσίας

Ο Θουκυδίδης σταματά για λίγο την περιγραφή του και προσπαθεί να εισχωρήσει στα

αίτια που προκάλεσαν τη δραματική αυτή κατάσταση. Πρόκειται βέβαια για πολιτικές

αντιθέσεις, προσθέστε όμως και την προσωπική έχθρα (και ιδίας έχθρας ένεκα) και την

οφειλή χρημάτων (χρημάτων σφίσιν οφειλομένων υπό των λαβόντων). Όπως φαίνεται

τα αίτια της εμφύλιας διαμάχης δεν είναι μόνο πολιτικά· ήταν και

κοινωνικοοικονομικά. Πριν κλείσει την περιγραφή του ο Θουκυδίδης δίνει ακόμα τρεις

μορφές θανάτους που επικράτησαν αυτές τις δύστυχες για την Κέρκυρα ώρες. Ο

πατέρας, λέει, σκότωνε το παιδί του, οι ικέτες αποσπώνταν από τα ιερά και

φονεύονταν πάνω σε αυτά και μερικοί βρήκαν το θάνατο αφού κλείστηκαν μέσα στο

ιερό του Διονύσου. Πλήρης αποσύνθεση της πολιτικής και κοινωνικής ζωής δηλαδή,

που φανερώνεται με την εξαφάνιση κάθε σεβασμού για θεούς κι ανθρώπους.